

## Zum Titelbild / Frontispiece / Frontispice

aus/from/tiré: Moses Charas, "Pharmacopoea regia galenica", Du Four, Genève, 1684

*Allegorie der vier Kontinente – Amerika, Afrika, Asien und Europa –, die der Pharmacopoea ihre Arzneischätze überreichen*

Die gelehrte Heilkunde versuchte schon immer, den Arzneischatz der Volksmedizin für sich nutzbar zu machen. Praktisch alle Schlüsselsubstanzen unserer modernen Pharmakologie entstammen daher aus deren *Materia medica*. Besonders nach den großen Entdeckungen der frühen Neuzeit setzte ein wahrer Wettlauf nach den Drogen fremder Völker ein. Die Erwartungen der frühen Ärzte und Botaniker von der therapeutischen Potenz dieser neuen Medikamente war äußerst hoch, den Heilkunden fremder Menschen wurde, wie diese Allegorie beispielhaft darstellt, mit wahrer Hochachtung begegnet. Ehrlich bewunderte man die Wirkung der Chinarinde, das prompte Erbrechen auf die Einnahme der Ipecacuanha, den erstaunlichen Schweißfluß ausgelöst durch die Jaborandi. Erst durch die, den neuen Naturwissenschaften verpflichtete Medizin des 19. und 20. Jahrhunderts wurde Nichtachtung und Spott beim Umgang mit anderen Heilkunden laut. Dies hinderte die moderne Pharmakologie jedoch nicht, diesen Schatz weiter auszubeuten, nur vergaß sie geflissentlich, ihre Quelle zu zitieren. Die Ethnopharmakologie hätte es nun in der Hand, diese ursprüngliche Hochachtung vor den therapeutischen Errungenschaften fremder Völker wiederherzustellen.

Armin Prinz/Wien

*Allegory of the four continents – America, Africa, Asia and Europe – which enrich pharmacopoea with their wealth of medicaments.*

Medical science has always tried to exploit the rich source of remedies from folk medicines. Virtually all key substances in our modern pharmacology stem from their *materia medica*. A real race for the drugs of foreign races was particularly remarkable following the great discoveries in the early modern times. The doctors and botanists of those times set great store by the therapeutic potency of those new medicines. All foreign remedies, which

this allegory clearly shows, were encountered with high esteem. One could honestly admire the effect of chincona bark; immediate vomiting after the administration of ipecacuanha; the heavy outbreak of sweat triggered off by jaborandi.

No sooner had medicines bound by the new sciences of the 19th and 20th centuries come into full use, than folk medicines fell prey to derision and disrespect. However, this did not prevent modern pharmacology from availing itself still further of this treasuretrove, and, at the same time, wilfully forgot to cite its sources. It would now seem appropriate for the field of ethnopharmacology to restore this initial high esteem for therapeutic accomplishments.

(trans. by Suzanne Bachmann, Saarbrücken)

*Allégorie des quatre continents: l'Amérique, l'Afrique, l'Asie et l'Europe qui offrent leurs trésors de remèdes à la pharmacopée*

La médecine savante (scientifique) a toujours essayé d'exploiter les remèdes populaires. C'est pourquoi pratiquement toutes les substances clés de la pharmacologie moderne dérivent de leur *materna medica*. Après les grandes découvertes, au début des temps modernes, a commencé une véritable course aux remèdes des peuples étrangers. Les attentes des médecins et botanistes d'autrefois quant au pouvoir thérapeutique de ces médicaments étaient grandes. Comme cette Allégorie le montre de façon exemplaire, on éprouvait du respect pour les médecines étrangères. On admirait vraiment l'effet salutaire du quinquina, les vomissements provoqués par l'ipecacuanha, etc. ... Lorsque la médecine s'est alignée sur la science naturelle moderne aux 19e et 20e siècles, l'ancien art de guérir est devenu l'objet de moqueries. Cela n'a pas empêché la pharmacologie moderne de continuer à exploiter ce trésor sans citer les sources. A présent, ce devrait être l'occasion pour l'ethnopharmacologie de restaurer la considération qu'on avait autrefois pour les médecines des autres peuples.

(trad. par Guy Mazars, Strasbourg)